

48

Al-Fath

Conquest

Victory

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most-benevolent, ever-merciful. WE HAVE GIVEN you a splendid victory
- NQ** Verily, We have given you (O Muhammad SAW) a manifest victory.
- PK** Lo! We have given thee (O Muhammad) a signal victory,
- SH** Surely We have given to you a clear victory
- YU** Verily We have granted thee a manifest Victory:

2.

- AA** That God may save you from earlier and subsequent blames, and complete His favours on you, and guide you on the straight path,
- NQ** That Allâh may forgive you your sins of the past and the future[], and complete His Favour on you, and guide you on the Straight Path;
- PK** That Allah may forgive thee of thy sin that which is past and that which is to come, and may perfect His favour unto thee, and may guide thee on a right path,
- SH** That Allah may forgive your community their past faults and those to follow and complete His favor to you and keep you on a right way,
- YU** That Allah may forgive thee thy faults of the past and those to follow; fulfil His favour to thee; and guide thee on the Straight Way;

3.

- AA** And help you with surpassing help.
- NQ** And that Allâh may help you with strong help.
- PK** And that Allah may help thee with strong help -
- SH** And that Allah might help you with a mighty help.
- YU** And that Allah may help thee with powerful help.

4.

- AA** It is He who sent down the sense of security into the hearts of believers so that their faith may increase with belief, -- God's are the armies of the heavens and the earth; and God is all-knowing and all-wise; --
- NQ** He it is Who sent down As-Sakinah (calmness and tranquillity) into the hearts of the believers, that they may grow more in Faith along with their (present) Faith. And to Allâh belong the hosts of the heavens and the earth, and Allâh is Ever All-Knower, All-Wise.
- PK** He it is Who sent down peace of reassurance into the hearts of the believers that they might add faith unto their faith. Allah's are the hosts of the heavens

and the earth, and Allah is ever Knower, Wise -

- SH He it is Who sent down tranquillity into the hearts of the believers that they might have more of faith added to their faith-- and Allah's are the hosts of the heavens and the earth, and Allah is Knowing, Wise--
- YU It is He Who sent down tranquillity into the hearts of the Believers, that they may add faith to their faith; - for to Allah belong the Forces of the heavens and the earth; and Allah is Full of Knowledge and Wisdom; -

5.

- AA And that He may admit men and women who believe into gardens with rivers running by, to live for ever there, and absolve their evil, -- This, in the sight of God, will be the great fulfilment --
- NQ That He may admit the believing men and the believing women to Gardens under which rivers flow (i.e. Paradise), to abide therein forever, and to expiate from them their sins, and that is with Allâh, a supreme success,
- PK That He may bring the believing men and the believing women into Gardens underneath which rivers flow, wherein they will abide, and may remit from them their evil deeds - That, in the sight of Allah, is the supreme triumph -
- SH That He may cause the believing men and the believing women to enter gardens beneath which rivers flow to abide therein and remove from them their evil; and that is a grand achievement with Allah
- YU That He may admit the men and women who believe, to Gardens beneath which rivers flow, to dwell therein for aye, and remove their ills from them; - and that is, in the sight of Allah, the highest achievement (for man),-

6.

- AA And that He may punish men and women (who are) hypocrites, and idolaters and idolatresses who entertain evil notions of God: It is against them that the wheel of misfortune will turn, and God will be wroth with them, and condemn them. For them He has prepared Hell, an evil destination!
- NQ And that He may punish the Munâfiqûn (hypocrites), men and women, and also the Mushrikûn[] men and women, who think evil thoughts about Allâh, for them is a disgraceful torment, and the Anger of Allâh is upon them, and He has cursed them and prepared Hell for them, and worst indeed is that destination.
- PK And may punish the hypocritical men and the hypocritical women, and the idolatrous men and the idolatrous women, who think an evil thought concerning Allah. For them is the evil turn of fortune, and Allah is wroth against them and hath cursed them, and hath made ready for them hell, a hapless journey's end.
- SH And (that) He may punish the hypocritical men and the hypocritical women, and the polytheistic men and the polytheistic women, the entertainers of evil thoughts about Allah. On them is the evil turn, and Allah is wroth with them and has cursed them and prepared hell for them, and evil is the resort.
- YU And that He may punish the Hypocrites, men and women, and the Polytheists men and women, who imagine an evil opinion of Allah. On them is a round of Evil: the Wrath of Allah is on them: He has cursed them and got Hell ready for them: and evil is it for a destination.

7.

- AA For God's are the armies of the heavens and the earth; and God is all-knowing and all-wise.
- NQ And to Allâh belong the hosts of the heavens and the earth. And Allâh is Ever All-Knower, All-Wise.
- PK Allah's are the hosts of the heavens and the earth, and Allah is ever Mighty, Wise.

SH And Allah's are the hosts of the heavens and the earth; and Allah is Mighty, Wise.

YU For to Allah belong the Forces of the heavens and the earth; and Allah is Exalted in Power, Full of Wisdom.

8.

AA We have sent you as witness (of the truth) and harbinger of good news and a warner,

NQ Verily, We have sent you (O Muhammad SAW) as a witness, as a bearer of glad tidings, and as a warner[].

PK Lo! We have sent thee (O Muhammad) as a witness and a bearer of good tidings and a warner,

SH Surely We have sent you as a witness and as a bearer of good news and as a warner,

YU We have truly sent thee as a witness, as a bringer of Glad Tidings, and as a Warner:

9.

AA So that (men) may believe in God and His Apostle, and honour Him and revere Him, and sing His praises morning and evening.

NQ In order that you (O mankind) may believe in Allâh and His Messenger (SAW), and that you assist and honour him (SAW), and (that you) glorify (Allâh's) praises morning and afternoon.

PK That ye (mankind) may believe in Allah and His messenger, and may honour Him, and may revere Him, and may glorify Him at early dawn and at the close of day.

SH That you may believe in Allah and His Messenger and may aid him and revere him; and (that) you may declare His glory, morning and evening.

YU In order that ye (O men) may believe in Allah and His Messenger, that ye may assist and honour Him, and celebrate His praise morning and evening.

10.

AA Those who swear allegiance to you indeed swear allegiance to God; and God's protection is over them. Then whosoever breaks the promise breaks it to his own loss; but whosoever fulfills the promise made to God will receive a great reward from Him.

NQ Verily, those who give Bai'â (pledge) to you (O Muhammad SAW) they are giving Bai'â (pledge) to Allâh. The Hand of Allâh is over their hands. Then whosoever breaks his pledge, breaks only to his own harm, and whosoever fulfills what he has covenanted with Allâh, He will bestow on him a great reward.

PK Lo! those who swear allegiance unto thee (Muhammad), swear allegiance only unto Allah. The Hand of Allah is above their hands. So whosoever breaketh his oath, breaketh it only to his soul's hurt; while whosoever keepeth his covenant with Allah, on him will He bestow immense reward.

SH Surely those who swear allegiance to you do but swear allegiance to Allah; the hand of Allah is above their hands. Therefore whoever breaks (his faith), he breaks it only to the injury of his own soul, and whoever fulfills what he has covenanted with Allah, He will grant him a mighty reward.

YU Verily those who plight their fealty to thee do no less than plight their fealty to Allah: the Hand of Allah is over their hands: then any one who violates his oath, does so to the harm of his own soul, and any one who fulfils what he has covenanted with Allah,- Allah will soon grant him a great Reward.

11.

- AA The Arabs of the desert who had stayed behind will now say to you: "We were occupied with our flocks and herds and families, so ask forgiveness for us. They say with their tongues what is not in their hearts. Tell them: "Who can prevail with God for you if He wish you harm or benefit? Surely God is well aware of what you do.
- NO Those of the bedouins who lagged behind will say to you: "Our possessions and our families occupied us, so ask forgiveness for us." They say with their tongues what is not in their hearts. Say: "Who then has any power at all (to intervene) on your behalf with Allâh, if He intends you hurt or intends you benefit? Nay, but Allâh is Ever All-Aware of what you do.
- PK Those of the wandering Arabs who were left behind will tell thee: Our possessions and our households occupied us, so ask forgiveness for us! They speak with their tongues that which is not in their hearts. Say: Who can avail you aught against Allah, if He intend you hurt or intend you profit? Nay, but Allah is ever Aware of what ye do.
- SH Those of the dwellers of the desert who were left behind will say to you: Our property and our families kept us busy, so ask forgiveness for us. They say with their tongues what is not in their hearts. Say: Then who can control anything for you from Allah if He intends to do you harm or if He intends to do you good; nay, Allah is Aware of what you do:
- YU The desert Arabs who lagged behind will say to thee: "We were engaged in (looking after) our flocks and herds, and our families: do thou then ask forgiveness for us." They say with their tongues what is not in their hearts. Say: "Who then has any power at all (to intervene) on your behalf with Allah, if His Will is to give you some loss or to give you some profit? But Allah is well acquainted with all that ye do.

12.

- AA In fact you imagined that the Prophet and the faithful would never come back home; and this seemed pleasing to your hearts, and you entertained evil thoughts. You are a people lost.
- NO "Nay, but you thought that the Messenger (SAW) and the believers would never return to their families; and that was made fair-seeming in their hearts, and you did think an evil thought and you became a useless people going for destruction."
- PK Nay, but ye deemed that the messenger and the believers would never return to their own folk, and that was made fairseeming in your hearts, and ye did think an evil thought, and ye were worthless folk.
- SH Nay! you rather thought that the Messenger and the believers would not return to their families ever, and that was made fairseeming to your hearts and you thought an evil thought and you were a people doomed to perish.
- YU "Nay, ye thought that the Messenger and the Believers would never return to their families; this seemed pleasing in your hearts, and ye conceived an evil thought, for ye are a people lost (in wickedness)."

13.

- AA He who does not believe in God and His Apostle (should know) We have prepared for unbelievers a blazing fire."
- NO And whosoever does not believe in Allâh and His Messenger (Muhammad SAW), then verily, We have prepared for the disbelievers a blazing Fire[] .
- PK And so for him who believeth not in Allah and His messenger - Lo! We have prepared a flame for disbelievers.
- SH And whoever does not believe in Allah and His Messenger, then surely We have prepared burning fire for the unbelievers.

YU And if any believe not in Allah and His Messenger, We have prepared, for those who reject Allah, a Blazing Fire!

14.

AA To God belongs the kingdom of the heavens and the earth; He may forgive whosoever He please, and afflict whosoever He will. Yet God is forgiving and kind.

NQ And to Allāh belongs the sovereignty of the heavens and the earth, He forgives whom He wills, and punishes whom He wills. And Allāh is Ever Oft-Forgiving, Most Merciful.

PK And Allah's is the Sovereignty of the heavens and the earth. He forgiveth whom He will, and punisheth whom He will. And Allah is ever Forgiving, Merciful.

SH And Allah's is the kingdom. of the heavens and the earth; He forgives whom He pleases and punishes whom He pleases, and Allah is Forgiving, Merciful.

YU To Allah belongs the dominion of the heavens and the earth: He forgives whom He wills, and He punishes whom He wills: but Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.

15.

AA Those who had stayed behind will say: "When you depart for taking the spoils, allow us to follow you." They wish to change the word of God. Tell them: "You will not follow us. That is what God has already said before." They will say: "You are envious of our gain." The fact is they understand but little.

NQ Those who lagged behind will say, when you set forth to take the spoils, "Allow us to follow you," They want to change Allāh's Words. Say: "You shall not follow us; thus Allāh has said beforehand." Then they will say: "Nay, you envy us." Nay, but they understand not except a little.

PK Those who were left behind will say, when ye set forth to capture booty: Let us go with you. They fain would change the verdict of Allah. Say (unto them, O Muhammad): Ye shall not go with us. Thus hath Allah said beforehand. Then they will say: Ye are envious of us. Nay, but they understand not, save a little.

SH Those who are left behind will say when you set forth for the gaining of acquisitions: Allow us (that) we may follow you. They desire to change the world of Allah. Say: By no means shall you follow us; thus did Allah say before. But they will say: Nay! you are jealous of us. Nay! they do not understand but a little.

YU Those who lagged behind (will say), when ye (are free to) march and take booty (in war): "Permit us to follow you." They wish to change Allah's decree: Say: "Not thus will ye follow us: Allah has already declared (this) beforehand": then they will say, "But ye are jealous of us." Nay, but little do they understand (such things).

16.

AA Say to the desert Arabs who had stayed behind: "You will be called against a formidable people. You will fight them till they surrender. If you obey, then He will give you a good reward; but if you turn back, as you had done before, He will punish you with a grievous affliction."

NQ Say (O Muhammad SAW) to the bedouins who lagged behind: "You shall be called to fight against a people given to great warfare, then you shall fight them, or they shall surrender. Then if you obey, Allāh will give you a fair reward, but if you turn away as you did turn away before, He will punish you with a painful torment."

PK Say unto those of the wandering Arabs who were left behind: Ye will be called against a folk of mighty prowess, to fight them until they surrender; and if ye

obey, Allah will give you a fair reward; but if ye turn away as ye did turn away before, He will punish you with a painful doom.

- SH Say to those of the dwellers of the desert who were left behind: You shall soon be invited (to fight) against a people possessing mighty prowess; you will fight against them until they submit; then if you obey, Allah will grant you a good reward; and if you turn back as you turned back before, He will punish you with a painful punishment.
- YU Say to the desert Arabs who lagged behind: "Ye shall be summoned (to fight) against a people given to vehement war: then shall ye fight, or they shall submit. Then if ye show obedience, Allah will grant you a goodly reward, but if ye turn back as ye did before, He will punish you with a grievous Penalty."

17.

- AA It is not binding on the blind, the lame or the sick (to follow this command); but those who obey God and His Apostle will be admitted by God to gardens with running streams; but those who turn back will suffer a painful doom.
- NO No blame or sin is there upon the blind, nor is there blame or sin upon the lame, nor is there blame or sin upon the sick (that they go not forth to war). And whosoever obeys Allâh and His Messenger (Muhammad SAW), He will admit him to Gardens beneath which rivers flow (Paradise); and whosoever turns back, He will punish him with a painful torment.
- PK There is no blame for the blind, nor is there blame for the lame, nor is there blame for the sick (that they go not forth to war). And whoso obeyeth Allah and His messenger, He will make him enter Gardens underneath which rivers flow; and whoso turneth back, him will He punish with a painful doom.
- SH There is no harm in the blind, nor is there any harm in the lame, nor is there any harm in the sick (if they do not go forth); and whoever obeys Allah and His Messenger, He will cause him to enter gardens beneath which rivers flow, and whoever turns back, He will punish him with a painful punishment.
- YU No blame is there on the blind, nor is there blame on the lame, nor on one ill (if he joins not the war): But he that obeys Allah and his Messenger, - (Allah) will admit him to Gardens beneath which rivers flow; and he who turns back, (Allah) will punish him with a grievous Penalty.

18.

- AA God was pleased with the believers when they swore allegiance to you under the tree, for He knew well what was in their hearts, and sent down tranquility on them, and rewarded them with an expeditious victory
- NO Indeed, Allâh was pleased with the believers when they gave their Bai'â (pledge) to you (O Muhammad SAW) under the tree, He knew what was in their hearts, and He sent down As-Sakinah (calmness and tranquillity) upon them, and He rewarded them with a near victory,
- PK Allah was well pleased with the believers when they swore allegiance unto thee beneath the tree, and He knew what was in their hearts, and He sent down peace of reassurance on them, and hath rewarded them with a near victory;
- SH Certainly Allah was well pleased with the believers when they swore allegiance to you under the tree, and He knew what was in their hearts, so He sent down tranquillity on them and rewarded them with a near victory,
- YU Allah's Good Pleasure was on the Believers when they swore Fealty to thee under the Tree: He knew what was in their hearts, and He sent down Tranquillity to them; and He rewarded them with a speedy Victory;

19.

- AA And the many spoils that they were to take. God is all-mighty and all-wise.
- NO And abundant spoils that they will capture. And Allâh is Ever All-Mighty, All-

Wise.

PK And much booty that they will capture. Allah is ever Mighty, Wise.

SH And many acquisitions which they will take; and Allah is Mighty, Wise.

YU And many gains will they acquire (besides): and Allah is Exalted in Power, Full of Wisdom.

20.

AA God had promised you many spoils that you would capture; so He gave this soon enough to you, and stayed the hands of men from you that it may serve as a sign for believers, and guide you on the straight path;

NO Allāh has promised you abundant spoils that you will capture, and He has hastened for you this, and He has restrained the hands of men from you, that it may be a sign for the believers, and that He may guide you to a Straight Path.

PK Allah promiseth you much booty that ye will capture, and hath given you this in advance, and hath withheld men's hands from you, that it may be a token for the believers, and that He may guide you on a right path.

SH Allah promised you many acquisitions which you will take, then He hastened on this one for you and held back the hands of men from you, and that it may be a sign for the believers and that He may guide you on a right path.

YU Allah has promised you many gains that ye shall acquire, and He has given you these beforehand; and He has restrained the hands of men from you; that it may be a Sign for the Believers, and that He may guide you to a Straight Path;

21.

AA And other (benefits) which you have not yet obtained, are within the compass of God, for God has power over everything.

NO And other (victories and much booty there are, He promises you) which are not yet within your power, indeed Allāh compasses them, And Allāh is Ever Able to do all things.

PK And other (gain), which ye have not been able to achieve, Allah will compass it, Allah is Able to do all things.

SH And others which you have not yet been able to achieve Allah has surely encompassed them, and Allah has power over all things.

YU And other gains (there are), which are not within your power, but which Allah has compassed: and Allah has power over all things.

22.

AA Had the unbelievers fought you they would have turned their backs and not found a protector or helper.

NO And if those who disbelieve fight against you, they certainly would have turned their backs, then they would have found neither a Walī (protector) nor a helper.

PK And if those who disbelieve join battle with you they will take to flight, and afterward they will find no protecting friend nor helper.

SH And if those who disbelieve fight with you, they would certainly turn (their) backs, then they would not find any protector or a helper.

YU If the Unbelievers should fight you, they would certainly turn their backs; then would they find neither protector nor helper.

23.

AA This is the law of God, effective as before: You will not find any change in the law of God.

NO That has been the Way of Allāh already with those who passed away before.

And you will not find any change in the Way of Allâh.

- PK It is the law of Allah which hath taken course aforetime. Thou wilt not find for the law of Allah aught of power to change.
- SH Such has been the course of Allah that has indeed run before, and you shall not find a change in Allah's course.
- YU (Such has been) the practice (approved) of Allah already in the past: no change wilt thou find in the practice (approved) of Allah.

24.

- AA It was He who restrained their hands from you in the heart of Makkah, and your hands from them, after He had given you victory over them, as God sees all that you do.
- NQ And He it is Who has withheld their hands from you and your hands from them in the midst of Makkah, after He had made you victors over them. And Allâh is Ever the All-Seer of what you do.
- PK And He it is Who hath withheld men's hands from you, and hath withheld your hands from them, in the valley of Mecca, after He had made you victors over them. Allah is Seer of what ye do.
- SH And He it is Who held back their hands from you and your hands from them in the valley of Mecca after He had given you victory over them; and Allah is Seeing what you do.
- YU And it is He Who has restrained their hands from you and your hands from them in the midst of Makka, after that He gave you the victory over them. And Allah sees well all that ye do.

25.

- AA It were those who disbelieved who hindered you from (going to) the Holy Mosque, preventing your offerings from arriving at the place of sacrifice. Had it not been for (the presence of) believers, men and women, (among the unbelievers) of whom you were unaware, and whom you might have trampled and thus incurred guilt unknowingly on account of them, (the matter would have been settled). (But this was not done) so that God may admit into His favour whom He willed. If these (believers) had been separated from them, He would have inflicted a grievous punishment on the unbelievers.
- NQ They are the ones who disbelieved (in the Oneness of Allâh Islâmic Monotheism), and hindered you from AlMasjidAlHarâm (the sacred mosque of Makkah) and the sacrificial animals, detained from reaching their place of sacrifice. Had there not been believing men and believing women whom you did not know, that you may kill them, and on whose account a sin would have been committed by you without (your) knowledge, that Allâh might bring into His Mercy whom He will, if they (the believers and the disbelievers) should have been apart, We verily had punished those of them who disbelieved, with painful torment.
- PK These it was who disbelieved and debarred you from the Inviolable Place of Worship, and debarred the offering from reaching its goal. And if it had not been for believing men and believing women, whom ye know not - lest ye should tread them under foot and thus incur guilt for them unknowingly; that Allah might bring into His mercy whom He will - If (the believers and the disbelievers) had been clearly separated We verily had punished those of them who disbelieved with painful punishment.
- SH It is they who disbelieved and turned you away from the Sacred Mosque and (turned off) the offering withheld from arriving at its destined place; and were it not for the believing men and the believing women, whom, not having known, you might have trodden down, and thus something hateful might have afflicted you on their account without knowledge-- so that Allah may cause to

enter into His mercy whomsoever He pleases; had they been widely separated one from another, We would surely have punished those who disbelieved from among them with a painful punishment.

- YU They are the ones who denied Revelation and hindered you from the Sacred Mosque and the sacrificial animals, detained from reaching their place of sacrifice. Had there not been believing men and believing women whom ye did not know that ye were trampling down and on whose account a crime would have accrued to you without (your) knowledge, (Allah would have allowed you to force your way, but He held back your hands) that He may admit to His Mercy whom He will. If they had been apart, We should certainly have punished the Unbelievers among them with a grievous Punishment.

26.

- AA When the unbelievers fostered a sense of honour in their hearts, a sense of pagan honour, God sent down a sense of tranquility on His Apostle and the believers, and obliged them to an act of self-restraint, for they were deserving and worthy of it. God is cognizant of everything.
- NO When those who disbelieve had put in their hearts pride and haughtiness the pride and haughtiness of the time of ignorance, then Allâh sent down His Sakinah (calmness and tranquillity) upon His Messenger (SAW) and upon the believers, and made them stick to the word of piety (i.e. none has the right to be worshipped but Allâh), and they were well entitled to it and worthy of it. And Allâh is the All- Kowner of everything.
- PK When those who disbelieve had set up in their hearts zealotry, the zealotry of the Age of Ignorance, then Allah sent down His peace of reassurance upon His messenger and upon the believers and imposed on them the word of self-restraint, for they were worthy of it and meet for it. And Allah is Aware of all things.
- SH When those who disbelieved harbored in their hearts (feelings of) disdain, the disdain of (the days of) ignorance, but Allah sent down His tranquillity on His Messenger and on the believers, and made them keep the word of guarding (against evil), and they were entitled to it and worthy of it; and Allah is Cognizant of all things.
- YU While the Unbelievers got up in their hearts heat and cant - the heat and cant of ignorance,- Allah sent down His Tranquillity to his Messenger and to the Believers, and made them stick close to the command of self-restraint; and well were they entitled to it and worthy of it. And Allah has full knowledge of all things.

27.

- AA God has truly made the vision of His Apostle come true: You will surely enter the Holy Mosque in security if God please, without any fear, having shaved your heads and cut your hair. He knew what you did not know, and has vouchsafed you, apart from this, a victory near at hand.
- NO Indeed Allâh shall fulfil the true vision which He showed to His Messenger (SAW) [i.e. the Prophet SAW saw a dream that he has entered Makkah along with his companions, having their (head) hair shaved and cut short] in very truth. Certainly, you shall enter AlMasjidAlHarâm; if Allâh wills, secure, (some) having your heads shaved, and (some) having your head hair cut short, having no fear. He knew what you knew not, and He granted besides that a near victory.
- PK Allah hath fulfilled the vision for His messenger in very truth. Ye shall indeed enter the Inviolable Place of Worship, if Allah will, secure, (having your hair) shaven and cut, not fearing. But He knoweth that which ye know not, and hath given you a near victory beforehand.

- SH Certainly Allah had shown to His Messenger the vision with truth: you shall most certainly enter the Sacred Mosque, if Allah pleases, in security, (some) having their heads shaved and (others) having their hair cut, you shall not fear, but He knows what you do not know, so He brought about a near victory before that.
- YU Truly did Allah fulfil the vision for His Messenger: ye shall enter the Sacred Mosque, if Allah wills, with minds secure, heads shaved, hair cut short, and without fear. For He knew what ye knew not, and He granted, besides this, a speedy victory.

28.

- AA It is He who has sent His Apostle with the guidance and the true faith, so that He may exalt it over every other creed. God is sufficient as a witness.
- NQ He it is Who has sent His Messenger (Muhammad SAW) with guidance and the religion of truth (Islâm), that He may make it (Islâm) superior over all religions. And All-Sufficient is Allâh as a Witness.
- PK He it is Who hath sent His messenger with the guidance and the religion of truth, that He may cause it to prevail over all religion. And Allah sufficeth as a Witness.
- SH He it is Who sent His Messenger with the guidance and the true religion that He may make it prevail over all the religions; and Allah is enough for a witness.
- YU It is He Who has sent His Messenger with Guidance and the Religion of Truth, to proclaim it over all religion: and enough is Allah for a Witness.

29.

- AA Muhammad is the Prophet of God; and those who are with him are severe with infidels but compassionate among themselves. You may see them kneeling and bowing in reverence, seeking His favour and acceptance. Their mark is on their foreheads from the effect of prostrations. Their likeness in the Torah, and their likeness in the Gospel, is like a seed that sends out a stalk, then makes it firm, and it becomes strong and rises straight upon its stem, gladdening the cultivator's heart, in order to fill the unbelievers with dismay. God has promised those who believe and do the right forgiveness and a great reward.
- NQ Muhammad (SAW) is the Messenger of Allâh, and those who are with him are severe against disbelievers, and merciful among themselves. You see them bowing and falling down prostrate (in prayer), seeking Bounty from Allâh and (His) Good Pleasure. The mark of them (i.e. of their Faith) is on their faces (foreheads) from the traces of (their) prostration (during prayers). This is their description in the Taurât (Torah). But their description in the Injeel (Gospel) is like a (sown) seed which sends forth its shoot, then makes it strong, it then becomes thick, and it stands straight on its stem, delighting the sowers that He may enrage the disbelievers with them. Allâh has promised those among them who believe (i.e. all those who follow Islâmic Monotheism, the religion of Prophet Muhammad SAW till the Day of Resurrection) and do righteous good deeds, forgiveness and a mighty reward (i.e. Paradise).
- PK Muhammad is the messenger of Allah. And those with him are hard against the disbelievers and merciful among themselves. Thou (O Muhammad) seest them bowing and falling prostrate (in worship), seeking bounty from Allah and (His) acceptance. The mark of them is on their foreheads from the traces of prostration. Such is their likeness in the Torah and their likeness in the Gospel - like as sown corn that sendeth forth its shoot and strengtheneth it and riseth firm upon its stalk, delighting the sowers - that He may enrage the disbelievers with (the sight of) them. Allah hath promised, unto such of them as believe and do good works, forgiveness and immense reward.
- SH Muhammad is the Messenger of Allah, and those with him are firm of heart

against the unbelievers, compassionate among themselves; you will see them bowing down, prostrating themselves, seeking grace from Allah and pleasure; their marks are in their faces because of the effect of prostration; that is their description in the Taurat and their description in the Injeel; like as seed-produce that puts forth its sprout, then strengthens it, so it becomes stout and stands firmly on its stem, delighting the sowers that He may enrage the unbelievers on account of them; Allah has promised those among them who believe and do good, forgiveness and a great reward.

- vũ Muhammad is the messenger of Allah; and those who are with him are strong against Unbelievers, (but) compassionate amongst each other. Thou wilt see them bow and prostrate themselves (in prayer), seeking Grace from Allah and (His) Good Pleasure. On their faces are their marks, (being) the traces of their prostration. This is their similitude in the Taurat; and their similitude in the Gospel is: like a seed which sends forth its blade, then makes it strong; it then becomes thick, and it stands on its own stem, (filling) the sowers with wonder and delight. As a result, it fills the Unbelievers with rage at them. Allah has promised those among them who believe and do righteous deeds forgiveness, and a great Reward.